*Œuvres complètes de Rutebeuf*, J. Bastin & E. Faral, 1959-1960 : Paris, Picard, vol. 1, pp. 547-551.

**Le mariage Rustebeuf.**

En l’an de l’Incarnacion[[1]](#footnote-2),

Uit jors aprés la nascion

Jhesu qui soufri passion,

 En l’an soissante,

Qu’arbres n’a foille, oisel ne chante, *fol. 308 r°*

Fis je toute la rien dolante

 Qui de cuer m’aime.

Nis li musars musart me claime.

Or puis filer, qu’il me faut traime[[2]](#footnote-3) :

 Moult ai a faire.

Diex ne fist cuer tant deputaire,

Tant li[[3]](#footnote-4) aie fet de contraire

 Ne de martire,

S’il en mon martire se mire[[4]](#footnote-5),

Qui ne doie de bon cuer dire :

 « Je te claim cuite[[5]](#footnote-6) ».

Envoyer un homme en Egypte[[6]](#footnote-7),

Ceste dolor est plus petite

 Que n’est la moie.

Je n’en puis més[[7]](#footnote-8) se je m’esmoie.

L’en dit que fols qui ne foloie[[8]](#footnote-9) [[9]](#footnote-10)

 Pert sa seson :

Sui je mariez sanz reson ?

Or n’ai ne borde ne meson.

 Encor plus fort :

Por plus doner de reconfort

A cels qui me heent de mort,

 Tel fame ai prise

Que nus fors moi n’aime ne prise,

Et s’estoit povre et entreprise

 Quant je la pris.

A ci mariage de pris[[10]](#footnote-11),

C’or[[11]](#footnote-12) sui povres et entrepris

 Ausi comme ele !

Et si n’est pas gente ne bele ;

Cinquante anz a en s’escuele[[12]](#footnote-13),

 S’est maigre et seche :

N’ai pas paor qu’ele me treche.

Despuis que fu nez en la greche

 Diex de Marie,

Ne fu més tele espouserie.

Je sui toz plains d’envoiserie[[13]](#footnote-14) :

 Bien pert a l’uevre.

Or dira l’en que mal se prueve[[14]](#footnote-15)

Rustebuef qui rudement oevre :

 L’en dira voir

Quant je ne porai robe avoir.

A toz mes amis faz savoir

 Qu’il se confortent,

Plus bel qu’il porront se deportent :

A cels qui tels noveles portent

 Ne doingnent gaires !

Petit dout mes provos ne maires[[15]](#footnote-16).

Je cuit que Diex li debonaires

 M’aime de loing :

Bien l’ai prové a cest besoing.

La sui ou le mail met le coing[[16]](#footnote-17) :

 Diex m’i a mis.

Or faz feste[[17]](#footnote-18) a mes anemis,

Duel et corouz a mes amis.

 Or du voir dire !

Se Dieu ai fet corouz ne ire,

De moi se puet jouer et rire,

 Que biau s’en vange.

Or me covient froter au lange[[18]](#footnote-19).

Je ne dout privé ne estrange

 Que il riens m’emble.

N’ai pas busche de chesne ensamble ;

Quant g’i sui, si a fou et tramble[[19]](#footnote-20) :

 N’est ce assez ?

Mes pos[[20]](#footnote-21) est brisiez et quassez

Et j’ai toz mes bons jors passez.

 Je qu’en diroie ?

Nis la destruction de Troie[[21]](#footnote-22)

Ne fu si grant comme est la moie.

 Encore i a,

Foi que doi *Ave Maria*;

S’onques nus hom por mort pria,

 Si prit por moi !

Je n’en puis més se je m’esmoi[[22]](#footnote-23).

Avant que viegne avril ne may[[23]](#footnote-24)

 Vendra quaresme[[24]](#footnote-25) ;

De ce puis bien dire mon esme :

De poisson autant com de cresme[[25]](#footnote-26)

 Avra ma fame.

Grant loisir a de sauver s’ame :

Or geünt por la douce Dame,

 Qu’ele a loisir,

Et voist de haute eure gesir,

Qu’el n’avra pas tout son desir,

 C’est sanz doutance !

Or soit plaine de grant soufrance[[26]](#footnote-27),

Que c’est la plus grant porveance

 Que je i voie.

Par cel Seignor qui tout avoie,

Quant je la pris, petit avoie

 Et ele mains.

Je ne sui pas ouvriers des mains[[27]](#footnote-28).

L’en ne savra ja ou je mains[[28]](#footnote-29)

 Por ma poverte ;

Ja n’i sera ma porte ouverte[[29]](#footnote-30),

Quar ma meson est trop deserte

 Et povre et gaste :

Sovent n’i a ne pain ne paste.

Ne me blasmez se ne me haste[[30]](#footnote-31) *fol. 308 v°*

 D’aler arriere,

Que ja n’i avrai bele chiere :

L’en n’a pas ma venue chiere

 Se je n’aporte.

C’est ce qui plus me desconforte

Que je n’ose entrer en ma porte

 A vuide main.

Savez comment je me demain ?

L’esperance de l’endemain,

 Ce sont mes festes.

L’en cuide que je soie prestres,

Quar je faz plus sainier[[31]](#footnote-32) de testes

 (Ce n’est pas guile)

Que se je chantaisse Evangile.

L’en se saine parmi la vile

 De mes merveilles[[32]](#footnote-33) ;

On les doit bien conter aus veilles :

Il n’i a nules lor pareilles[[33]](#footnote-34),

 Ce n’est pas doute.

Il pert bien que je n’i vi goute ;

Diex n’a nul martir en sa route

 Qui tant ait fet ;

S’il ont esté por Dieu desfet,

Rosti, lapidé ou detret,

 Je n’en dout mie

Que lor paine fu tost fenie ;

Més ce durra toute ma vie

 Sanz avoir aise.

Or pri a Dieu que il li plaise

Ceste dolor, ceste mesaise

 Et ceste enfance

M’atort a vraie penitance

Si qu’avoir puisse s’acointance.

A*men.*

*Explicit le mariage Rustebuef.*

*Manuscrits*: *A*,fol. 307 v° ; *B*,fol. 134 r° ; *C*,fol. 47 r° ; *G*,fol. 187 r°.

*Texte et graphie de A.*

*Titre*: *B* Le mariage Rutebuef, *C* Ci encommence li mariages Rutebuef, *G mq. —* 2 *B* j. devant la ; *G* Mil .CC. a m’entencion — 3 *B* Celi, *C* Celui ; *G mq. —* 4 *B* .LX., *CG* sexante — 5 *G* arbre ; *C* ne f. ; *B* n’oisiaus, *G* n’oisiau — 6 *CG* riens — 7 *G* du c. — 8 *B* musart m. me claiment — 10 *G* Trop ai — 11 *B* demalaire, *G* si debonnaire — 14 *G* Se il mon m. remire — 15 *CG* Qu’il — 17 *B* envoiez ; Egipte — 18 *B* La soue d. — 20 *B* Et je qu’en puis se ; *G* Trop laidement sans fame estoie — 23, 24 *CG intervertis —* 23 *B* Je sui, *G* Et sui — 24 *B* Et si ne (= n’é) b., *C* Que je n’ai b. — 26 *CG* doneir plus (*G* donner) — 28 *G* Tele ; *B* a — 29 *B* Car n. ; *G* nul — 30 *G* Si estoit — 32 *G* Cy a — 33 *BG* Or sui — 35 *G* n’est point ; *C* jone ne b. — 36 *B* .LX., *G* soixante ; *C* en son e.— 38 *B* Je ne (= n’é) pas p., *C* N’ai mais p. ; *G* mengresche — 39 *G* Quar puis que fu mis en ; *BCG* creche (*G* cresche) — 42 *C* s. droiz foux d’ancecerie, *G* droit folz amcesourie ; B p. de muserie — 44 *C* ce cueuvre — 45 *B* Rutebues, *C* Rutebuez, *G R*uthe­buef ; *B* que — 47 *G* Quar ; *B* porrre — 49 *B* s’an c. — 50 *B* s’en d. — 51 *C G* ces n. — 52 *B* gaire — 53 *B* d. ne prevost ne maire, *G* Je ne d. ne p. ne maire — 54 *B* debonnaire — 56 *BCG* l’ai veü — 57 *B* limaus, *G* li mals ; *G* met li c. *—* 62 *CG* S’a, *B* Se a ; *G* ire *manque*; *feuillet rogné —* 64 *BG* bien — 65 *G* Je me puis bien f. ; *B* froier — 68 *B* Je n’ai pas b. ; *G* Je n’ai pas tout mon bois — 69 *B* Q. je i s. j’ai, *G* Q. sui au feu j’ai f. — 70 *G* Etn’est ce a. — 71, 72 *B intervertis —* 71 *G* sont — 72 *G* Et ay — 74 *C* destrucions — 75 *B* grans, *C* granz — 77, 78 *G intervertis —* 77 *G* qu’il doit — 80 *B* Ce n’est mervax se ; *G* or n’en p. — 81 *B* Qu’avant, *G* Quar ainz que ; *C* avriz — 83 *BCG* De ce vos dirai je m. — 86 *CG* Boen l. (*G* bon) — 86, 87 *B intervertis —* 87 *G* june ; *B* la haute d. — 88 *B* Qu’or a, *G* Tout a — 89 *G* v*.* tout a heure — 90 *B* Et si n’a pas ; *G* El n’a p. t. s. plesir — 92 *G* Or ait en dieu bonne esperance — 93 *C* granz ; *B* C’est la millor p., *G* C’est la plus bele contenance — 95 *B* Par le s., *G* Si m’ait dieus qui — 98 *CG* Si ne ; *BCG* o. de m. — 99 *C* s. la ou, *B* ja lou je — 101 *C* ne s. — 102 *CG* la m. ; *BC* maisons — 103 *B* S’est p. — 105 *A* se je me h. — 107 *B* Et si n’aurai ja b. ; *G* Quar ; *C* n’i ferai — 108 *C* C’om n’a — 110 *G* La riens qui — 111 *G* C’est que n’os hurter a la p. ; *B* n’os huchier a la p. — 112 *B* m’an d. — 113 *B* dou lendemain — 115 *C* Si s. — 116 *C* Hom cuida que je fusse ; *G* prestre — 117 *BC* Mes je (*C* mais) — 118 *G* Ce est sans g. — 123 *B* Qua n’i, *C* Qu’il n’i aura ja, *G* Quar ja n’i ara — 124 *BG* Ce est sanz d. — 125 *G* Ne pert il bien que n’i ; *BC* je ne vi — 126 *G* n’a pas m. — 131 *BC* Car lor ; *G* Leur vie fu tantost f. — 132 *B* La moie d., *C* Et ce duerra, *G* ce sera — 134 *G* Or prion a dieu qu’il li — 137 *BCG* a sainte p. — 138 *G* Tant que puisse avoir ; *BG* s’acor­dance — *B* Explicit le mariage Rutebuef, *C* Explicit, *G explicit mq.*

1. 1-4. Voir la notice, § relatif à la date. [↑](#footnote-ref-2)
2. « N’ayant plus de fil pour tramer, il me faut filer pour en avoir »,c’est-à-dire au figuré ; « ruiné, j’ai à me refaire ». Pour des images analogues, cf. *Q* 3-5et note ; — *Or puis*,« jen’ai plus maintenant qu’à... » Le français moderne connaît cette acception du verbe *pouvoir.* [↑](#footnote-ref-3)
3. *li*, « au cœur », mot à prendre ici au sens général d’ « être humain ». [↑](#footnote-ref-4)
4. *se mirer en*,«considérer ». [↑](#footnote-ref-5)
5. « je te tiens quitte, je te pardonne » (car tu as souffert plus que moi). [↑](#footnote-ref-6)
6. 17-19. *envoyer... en Égypte*,par décision de justice. Cf. *U*,notice, remarque n° 3. [↑](#footnote-ref-7)
7. « Je ne puis faire autrement que de ». Cf. v. 80 et *E* 54 et note. [↑](#footnote-ref-8)
8. 21-22. Proverbe (Morawski, n° 792) : « Fous qui ne foloie si pert sa seson ». [↑](#footnote-ref-9)
9. 21-24. Cette façon d’en venir au vif du sujet manque de netteté. Au reste les manuscrits ne sont pas d’accord entre eux. La leçon de *A* se laisse entendre, quoique assez subtile : « Un fou ne fait jamais que folie ; est-ce donc sans raison que je me suis marié » Réponse sous-entendue : « Non, il yen avait une, car je suis fou. » [↑](#footnote-ref-10)
10. Ironique, avec jeu de mots sur *de pris* (*bon et riche*)*.* [↑](#footnote-ref-11)
11. *C’or*,«car maintenant ». [↑](#footnote-ref-12)
12. Même façon d’indiquer l’âge dans *Les Droiz au clerc de Vaudoi*,p. 132 : « Trente sept ans en s’escuele a conversé. » [↑](#footnote-ref-13)
13. *envoiserie*,«joyeux entrain » (ironique). [↑](#footnote-ref-14)
14. La leçon *se cuevre*, faisant jeu de mots (« se garder » et « se vêtir ») de *C* est meilleure pour la rime et aussi pour le sens, puisqu’elle prépare le v. 47. Elle a contre elle les trois autres manuscrits, mais dont les scribes ont pu aller indépendamment l’un de l’autre à une *lectio facilior*. [↑](#footnote-ref-15)
15. *provos ne maires*,en tant que ceux-ci pouvaient frapper d’impôts ou d’amendes. Cf. *R* 93 et note. [↑](#footnote-ref-16)
16. C’est-à-dire « j’ai reçu un coup qui m’a fendu en deux ». *Le mail*,«maillet »,sujet malgré la forme (cf. *B*, *C*)*.* [↑](#footnote-ref-17)
17. *faz feste*,«suis un sujet de joie ». [↑](#footnote-ref-18)
18. *se froter au lange*,«porter à même la peau, sans chemise, le drap des vête­ments de dessus ». Signe, parfois, de l’esprit de mortification et d’humilité (cf. *D* 89 et note ; *AT* 951 ; *Modus et Ratio*, t.II, p. 87 ; etc.) ; mais parfois aussi, comme ici, signe de misère : cf. *Guillaume de Dole*,v.2849 ; Gautier de Coinci (Poquet, col. 553, v. 503) ; *Droiz au clerc de Vaudoi* (p. 137) etc. [↑](#footnote-ref-19)
19. *fou et tramble.* Jeu de mots forcé, amené par *chesne* : «un fou qui tremble (de froid) » et « du hêtre et du tremble ». [↑](#footnote-ref-20)
20. *pos.* Le pot, symbole des ressources de bouche. [↑](#footnote-ref-21)
21. Déplorée en de nombreux poèmes latins du XIIe et du XIIIe siècle. [↑](#footnote-ref-22)
22. 80-81. Cf. *AG* 58-59. [↑](#footnote-ref-23)
23. Cf. *E* 54 et note. [↑](#footnote-ref-24)
24. Cf. *E* 56 et note. [↑](#footnote-ref-25)
25. Nourritures permises mais coûteuses du temps de carême. [↑](#footnote-ref-26)
26. *soufrance*, « patience, résignation ». [↑](#footnote-ref-27)
27. « Je n’ai pas de métier manuel. » [↑](#footnote-ref-28)
28. « On oubliera le chemin de ma maison, à cause de ma pauvreté. » [↑](#footnote-ref-29)
29. Ouverte par les visiteurs, et aussi par l’hôte : parodie, en ce dernier sens, de l’expression *manger à porte ouverte*,se disant du seigneur qui laisse profiter de sa table des gens du dehors. Cf. *AK*,notice. [↑](#footnote-ref-30)
30. 105-112. Même thème chez Colin Muset (édit. J. Bédier), XII, 15-27. [↑](#footnote-ref-31)
31. *sainier* (cf. v. 121) : l’on se signe de stupeur, en voyant mon étrange état, plus que par religion devant un prêtre. Au vers 117, la leçon *Quar* des mss. *A et G* explique directement le vers précédent ; mais la leçon *Més* de *BC* prépare plus opportunément la suite (« l’on me prend pour un prêtre, mais je fais encore mieux qu’un prêtre »). [↑](#footnote-ref-32)
32. Cf. *Joufroi*,v.3527 : « S’en est seigniez de la merveille » (en apprenant une nouvelle extraordinaire). [↑](#footnote-ref-33)
33. Par référence à l’usage des contes de la veillée. [↑](#footnote-ref-34)